

**К. Д. Белькевич**

## ПЕРЕВОД ЛЕКСИКИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Искусственный интеллект (ИИ) стремительно проникает во все сферы нашей жизни, а медийный дискурс играет ключевую роль в формировании общественного мнения об этой технологии. Однако, специфика лексики предметной области ИИ, часто заимствованной из английского языка, представляет собой вызов для адекватного ее перевода и адаптации в медийном пространстве. Целью данного исследования является выявление специфики перевода терминологии предметной области искусственного интеллекта в медийном дискурсе.

Можно выделить несколько основных групп терминов ИИ, требующих особого внимания при переводе в медийном дискурсе:

Основные понятия: Artificial Intelligence (AI), Machine Learning (ML), Deep Learning (DL), Neural Network, Algorithm, Data Set, Training Data, Bias, Model, Prediction, Inference.

Типы ИИ: Narrow/Weak AI, General/Strong AI, Superintelligence.

Методы и подходы: Supervised Learning, Unsupervised Learning, Reinforcement Learning, Natural Language Processing (NLP), Computer Vision, Robotics.

Приложения ИИ: Autonomous Vehicles, Chatbots, Recommender Systems, Fraud Detection, Healthcare AI, Fintech AI.

Этические и социальные аспекты: AI Ethics, Algorithmic Bias, Explainable AI (XAI), AI Safety, Job Displacement.

Стратегии перевода англоязычной терминологии ИИ в медийном дискурсе:

- Транслитерация/Транскрипция: передача звучания или буквенного состава слова. Например: *Algorithm* ‘алгоритм’, *Chatbot* ‘чатбот’.

- Калькирование: пословный перевод, сохраняющий структуру исходного слова или фразы. Например: *Machine Learning* ‘машинное обучение’, *Neural Network* ‘нейронная сеть’, *Natural Language Processing* ‘обработка естественного языка’.

- Описательный перевод/Разъяснение: замена термина развернутым описанием его значения. Например: *Explainable AI (XAI)* ‘искусственный интеллект, решения которого можно объяснить’, *Algorithmic Bias* ‘предвзятость, встроенная в алгоритмы’.

- Аналог/Замена эквивалентом: использование существующего русскоязычного термина, близкого по значению. Например: *Training Data* ‘обучающая выборка’, *Inference* ‘вывод’.

Переводчик должен также учитывать факторы, влияющие на выбор стратегии перевода: целевая аудитория и уровень ее подготовки к знакомству с терминологией ИИ, тип медиа (научно-популярные издания, новостные порталы, блоги и т.д.), контекст, стиль издания. Точный перевод лексики искусственного интеллекта в медийном дискурсе способствует информированности аудитории и обеспечивает понимание современных технологий ИИ.